

Salt, 20 de Setembre de 1956

Sr. Josep Guasch  
Vilafranca del Penedès

Distingit alumne:

He rebut el vostre exercici preliminar, el qual us tornaré, corregit, a la fi del curs, com us vaig dir en la meva carta anterior.

Hi heu fet molt poques faltes, gairebé cap d'ortografia, a part d'alguns accents soberrers en mots com podia, havia, contenia, institucions, i l'omissió del guionet entre el verb i el pronom adjunt: veure-li, donar-me (i no "veureli", "donarme").

També confoneu els dos accents greu i agut. El greu s'empra sobre la a i l'agut, sobre la i i la u: lliura, cantir, jardí, físic, pallús, auctil. Sobre la e i la o s'empra adés el greu, adés l'agut, segons que siguin obertes o tancades. En mots com residència, terratremol, aprés, de debo, arròs, glòria, es posa accent greu perquè la e o la o son obertes; però, en mots com té, després, préssec, perdó, generós, estómac, es posa accent agut perquè la e o la o son tancades. Llegiu, doncs, el paragraf "l'accent gràfic" del llibre de gramàtica (pag. 34), així com els paragrafs "els diftongs" (pag. 31), "divisió en síl·labes" (pag. 32), "la dièresi" (pag. 36) i "el guionet" (pag. 37). Feu l'exercici C) de la pag. 34 i els exercicis A), B) i C) de la pag. 38. Vegeu després llur cilau (pag. 123).

.../...

.../...

Heu evitat la major part dels castellanismes de lèxic i de sintaxi que molts cometen, traduint molt bé terremotos per terratrèmols, a lo primero per de bell antuvi, cuyos propietarios per els propietaris de les quals, permanecio per romangue, rato per estona, pertenecido per pertangut, me entregó per em lliura, sellos per segells, se la veo per la hi veig, etc. Però heu escrit ningu podia en lloc de ningu no podia (vegeu pag. 105 i 106 del llibre), varis en lloc de uns quants, alguns, diversos (v. pag. 55), han produit en la mateixa en lloc de hi han procut (v. pag. 55). Heu traduït alcanzada per encalçada. Encalçar és un mot català, però no té el mateix significat que el castellà alcanzar. Hauria estat millor de dir assolida, tocada. Heu traduït també sillón per selló. Selló és una sella amb respall, però no exactament una cadira de braços, una butaca.

Us adjunto els textos a traduir de les cinc primeres lliçons. Us prego que m'envieu els cinc exercicis així que els tingueu fets. Procureu sobretot no fer-hi faltes d'accentuació.

Millor que feu els exercicis a màquina.

Atentament,